



With you

The newsletter of the Hong Kong Office of the UNHCR 2013 Issue 3



Aid for Syrians in Winter 為敘利亞難民送暖

Without us, refugees can experience dangerous gaps in vital aid. With us, they can get the all-round, practical assistance and protection they so desperately need.
無數難民在危機中生命受到威脅，感覺絕望。聯合國難民署奮力確保難民得到必需的保護和提供實質的援助。

When someone has been forced from their home because of conflict or disaster they are often at increased risk of illness and disease. The combined stress and trauma of their experiences, coupled with poor food supplies, infrequent meals, and overcrowded living conditions places the vulnerable, in particular children and the elderly, at significant risk.

Keeping children, women and men healthy after they have fled their homes is crucial and with your support the UN refugee agency (UNHCR) prioritizes health programmes that vaccinate children and keep families healthy.

Stopping polio in its tracks in Jordan

Even before the polio virus was discovered inside Syria, we were hard at work to protect refugee children against it. Polio is an acute virus that can spread rapidly from person to person. It can have serious and life-threatening consequences and can cripple a child for life.

In October, with your support in the Za'atri refugee camp in Jordan, 120 community health workers and UNHCR have worked in 36 vaccination teams to make sure that all children under the age of 5 have received the vaccine.

In just three days we reached and vaccinated more than 19,000 children, protecting them and their families. As part of our emergency outbreak response, we'll make sure that they keep receiving boosters for earlier vaccinations.



At the Medicine du Monde clinic in Za'atri refugee camp, a UNHCR supported nurse administers the polio vaccine.

在黎亞特里難民營的世界醫生組織診所，一名由聯合國難民署項目資助的護士正為難民兒童餵食小兒麻痺症疫苗。



Halting hepatitis E in South Sudan

遏止戊型肝炎在南蘇丹爆發

In the Yusuf Batil refugee camp in South Sudan, 200-500 people were regularly struck down by the debilitating liver disease hepatitis E. The illness, spread through poor sanitary and hygiene practices, has sadly taken the lives of 241 people in the region's refugee camps over the past year.

But, thanks to the efforts of UNHCR and our partners, some simple measures are having a striking and lifesaving impact on the number of new cases.

Increasing the number of latrines in the camp and ensuring a more adequate supply of clean drinking water were essential first steps. We followed up the practical improvements with a simple but effective hand washing campaign which has dramatically reduced the spread of the illness to around four to five new cases a week.

南蘇丹的優素福巴提難民營裏，持續有200-500人感染戊型肝炎，身體健康受嚴重影響。此病毒經由惡劣的衛生環境和個人衛生習慣傳播，過去一年已經在區內難民營奪去241人的生命。

在聯合國難民署與夥伴機構的努力下，一些簡單措施成功大幅降低新症數字，有助拯救生命。

第一步，是增加營內的公廁數目並確保潔淨食水供應充足。在情況出現實際改善後，我們發起了一個簡單而有效的「洗手運動」，將新症數目大幅減少至每星期僅得四至五宗。

當人們因戰亂或天災被迫離鄉別井，他們患病的風險通常較高：種種經歷造成的壓力與創傷，還有食物供應短缺、久未進食以及居住環境過於擠迫等因素，使這些脆弱的軀體，尤其是小孩與長者的健康，面臨嚴重威脅。

面對這些逃離了家園的男女老幼，守護他們健康的工作相當重要。有賴你的支持，聯合國難民署得以優先處理保健計劃，為小孩注射疫苗及保障每個難民家庭的健康。

阻止小兒麻痺症在約旦擴散

早在發現小兒麻痺症病毒在敘利亞出現之前，難民署已經竭力保護難民兒童抵抗此症。小兒麻痺症是一種可迅速人傳人的急性病毒，後果可嚴重至致命，兒童亦有機會終身殘障。

有賴你對約旦黎亞特里難民營的支持，聯合國難民署聯同120位社區醫療人員，於十月分派36支疫苗注射隊伍展開工作，確保營內所有5歲以下的難民兒童完成接種疫苗。

三日內我們接觸到超過19,000名難民兒童，並為他們接種疫苗，保障他們和家人的健康。作為緊急回應行動一部份，我們會確保他們在接受疫苗注射後再接再種疫苗加強劑。

OP



©UNHCR / G. Beals

Health workers paint the fingers of children who have received the booster vaccination. If the children are not finger painted they are given the vaccine.

醫療人員在已接種疫苗加強劑的兒童手指甲上塗顏料。若小孩的手指甲沒有染色，他們就得接受疫苗注射。

Stopping



©UNHCR / S. Rich

A little girl carries a bucket of clean drinking water in a refugee camp in South Sudan.

在南蘇丹的難民營裏，小女孩提着一大桶潔淨食水。

Winter is Coming: UNHCR Prepares Syrian Refugees

寒冬將至 — 聯合國難民署為敘利亞難民作好禦寒準備

As the Syrian Arab Republic plunges into a third winter of war, the UN refugee agency (UNHCR) is racing against time to prepare refugee families and displaced communities for the encroaching Middle Eastern winter.

In the coming months, more than a million displaced children will find themselves in sub-zero temperatures. Many have no shoes or socks. Many live in abandoned buildings or makeshift shelters with feeble linings not intended to keep the icy night temperatures at bay.

These children and families have suffered enough and with your support, UNHCR must do everything possible to keep them safe and warm...

敘利亞即將進入戰火下的第三個冬季，聯合國難民署正爭分奪秒、馬不停蹄協助難民家庭及流離失所者作好準備，抵抗逐漸逼近的中東寒流。

未來數月，超過一百萬名難民兒童將身處於攝氏零度以下的低溫。他們缺乏鞋、襪保暖。當中也有不少人在廢置的大廈或臨時庇護所，但那脆弱的建築物料，根本不足以抵禦夜間的刺骨寒風。

這些小孩及其家人經已飽歷痛苦。因有您的支持，難民署定當竭盡所能確保他們得到安全和溫暖。



Winter is coming to the Middle East and families are in desperate need of support.
中東將進入寒冬，當地家庭極需援助。

©UNHCR / B.Sokol



A Syrian refugee child reaches towards a heat lamp at Za'atri refugee camp.

黎亞特里營內的難民小童雙手伸向暖燈取暖，以抵禦嚴寒氣候。

Surviving a second winter in camp

Jordan's Za'atri refugee camp, built in a desert, is a settlement of extremes. The soaring temperatures of summer will soon be replaced by sub-zero freezing winds and bitter storms. Last year, rainstorms caused flooding across the camp and conditions were miserable for many families.

This year, with your support, we are working harder than ever before. Round the clock preparations are underway in a bid to move as many families from tents into more stable and warm prefabricated shelters.

Winter kits will also shortly be distributed to families, many of whom were forced from their home with only the clothes on their backs. Every winter kit costs HK\$3,200 but each one contains the essentials needed to help a family survive until spring. From fuel vouchers to energy efficient heaters, extra blankets to supplies of warm clothing, these are vital items for the thousands of Syrian families who are living in Za'atri refugee camp.

難民營裏的第二個寒冬

約旦的黎亞特里難民營處於沙漠之中，環境變化極端。炎熱夏日很快就會被刺骨的寒風和無情的風暴取代。去年，暴雨引發的洪水令到營內的環境變得更為惡劣。

今年，有賴您的支持，我們將更加努力，日以繼夜地進行準備工作，力圖將最多的家庭從現居的帳篷搬到更加穩固和溫暖的組合屋。

與此同時我們將向各家庭分發禦寒用品，因大部份被迫逃離家園的人，只餘下身上的衣服。每套禦寒用品包的成本約HK\$3,200，能為難民家庭提供必要的用品渡過嚴冬。從燃油券、節能暖爐，到額外的毛氈和禦寒衣物，這些用品對居於黎亞特里難民營的敘利亞家庭而言，都是不可或缺的。

Supporting displaced families inside Syria this winter

In early October, UNHCR and our partners started to deliver winter items to Syrians still living within the war-torn country. The ongoing violence has made it difficult and dangerous for our teams to get much needed relief to those who still remain but every week their dedication sees around 250 trucks on the move inside Syria, delivering aid to up to 15,000 households.

We have also started to distribute vital winter items. Thicker thermal blankets and additional waterproof tarpaulins have already been distributed and should help to keep up to one million people warmer and drier over the winter months. We have also weather proofed and improved shelters hosting 35,000 people but we still need to improve housing sheltering 45,000 before the bitter weather sets in.



Syrian children get used to their new home in a shelter for the internally displaced in the battered city of Homs. 在霍姆斯市，流離失所的孩子們開始習慣在庇護所內的生活。

為敘利亞國內流離失所家庭雪中送暖

自10月上旬起，難民署和我們的合作夥伴開始為仍然留在國內，已飽受戰爭蹂躪的敘利亞人民提供禦寒用品。

雖然暴力衝突持續不斷，救援隊伍正面對巨大的困難和危險，但我們仍堅持不懈為敘利亞平民提供救援。現時，每週大約有250輛卡車運送救援物資到敘利亞國內多個城鎮，為多達15,000戶家庭送上應急物資。

我們已開始為難民分發必需的禦寒用品，例如較厚的保溫毛氈和防水帆布，為逾百萬難民遮風擋雨、保溫送暖。我們亦已經為35,000名流離失所者的庇護所加固，以抵禦惡劣的天氣環境，但我們仍需要為另外45,000人改善住宿環境，為孩子和他們的家人作好禦寒準備。



Two youngsters wrapped up against the cold at the Za'atri camp reception centre. 在約旦黎亞特里難民營的接待中心，兩名孩子以毛氈包裹身體以抵禦寒冷。

Please help refugee families this winter

請為難民家庭寒冬送暖



The scale of the conflict in Syria is staggering and it is a tragedy unparalleled in our recent history. Combined with the needs of families and people affected by ongoing emergencies across the world, UNHCR resources are stretched to the limit.

敘利亞戰事的規模驚人，是一個前所未有的人間悲劇。為回應世界各地受危難影響的家庭和平民的需要，難民署的資源日益緊絀。

The children, women and men of Syria have already been through so much. We have a short window to help them this winter.

敘利亞難民已飽受戰事蹂躪。請伸出援手，幫助流離失所的家庭渡過這個寒冬。



HK\$3,200

can provide a winter kit for a family containing the essentials needed to help a family survive the winter

可為一個難民家庭提供整套禦寒用品包，包括節能暖爐、毛氈和禦寒衣物



HK\$1,550

can provide two families with stoves so that they can cook for themselves

可為兩個家庭提供爐具，讓他們在寒冬準備熟食



HK\$388

can provide high thermal fleece blankets to keep a family warm during the bitter winter months

可為一個難民家庭提供保暖抓毛毛氈渡過嚴冬

On-going Beneficiary Events for the UNHCR 進行中的受惠項目

Our thanks to Hong Tsz-Ling who is walking from Hong Kong to London

Since 5th October, 2013, Hong Tsz-Ling, a 25-year-old writer, began his one-year fundraising campaign named "Walk from Hong Kong to London". The UNHCR would like to thank Hong Tsz-Ling for choosing us as his beneficiary agency. He is going to raise funds for vulnerable refugees throughout his entire journey on foot. Ever since childhood, his dream has been to explore the world whilst walking.

Mr Hong has walked 1,700km so far. As he reached Nanjing, the total raised for the UNHCR reached HK\$18,300. For being chosen as his beneficiary, the UNHCR would like to express its sincere gratitude to Mr Hong and thanks him for walking for refugees.

On the long journey, Mr Hong has been lucky to meet some fellow travellers. He said, "I met two elderly men from the countryside on my journey, one on the way from Dongguan to Guangzhou, and another in De'an Province, Jiujiang City, which is in Jiangxi. They hope to travel around in China for the rest of their lives. Even with little money and few resources, their passion has never lessened. The first gentleman I met was riding his bicycle from Dongguan to Guangzhou; another had departed Xiamen and was hitch-hiking to Anhui. Their experiences encouraged me a lot. Your dreams will come true if you are determined to take action and realise them." **On his dream-chasing journey, Hong Tsz-Ling needs your support. All proceeds will be used to support the UNHCR's global emergency relief programmes.**

聯合國難民署感謝康梓冷「西行萬里」為難民

自2013年10月5日起，25歲作家康梓冷已開展為期一年的「步行至倫敦」之旅，並選擇了聯合國難民署作為受惠機構。他決意在路經之地為難民署呼籲大家在網上捐款支持，期望透過雙腳以援助全球難民重建新生，同時以圓其小時候以雙腳探索世界的夢想。

康先生從香港出發至今，已步行了1,700公里，抵達南京，至今為聯合國難民署籌得港幣\$18,300。聯合國難民署衷心感謝康先生選定難民署為受惠機構，也感激他為難民步行籌款的堅毅精神。

長路漫漫，康梓冷在追夢路上，幸遇同道中人。康梓冷說：「在路上，我在東莞往廣州，以及在江西九江市德安縣分別遇到兩位農村老人。他們不約而同都盼望能在僅餘的生命裏，走遍中國多個省份，完成他們遊歷中華的心願。他們身上的資金不多，物資短缺，但這些制肘並沒有減少了他們的熱誠。第一位老人從山東出發，踏著單車到東莞正往深圳去；第二位老人從廈門出發，輾轉乘便車到安徽往湖北去。他們身體力行告訴我，只要夢想堅定，再努力實踐，總會成功。」**追夢路上，康梓冷需要您的支持。所有捐款將全數支持聯合國難民署的救援工作。**



A fellow traveller from Shandong (right) met Hong Tsz-Ling (left) with his bicycle. 山東老人(右)騎單車遊遍大江南北，在途上遇上康梓冷(左)。



An elderly man from Xiamen (right) was traveling around China with hitch-hiking. 乘便車遊中國的廈門老人(右)。

 **Please donate now
立即捐款**

www.simplygiving.com/walkfromhktouk



Explore the Emergency Updates Timely

Disasters occur and wars break out with increasing frequency. Our emergency response teams are ready to arrive in a disaster area within 72 hours, providing shelters and protection. The UNHCR needs to offer a suitable solution to the persons suffering until the situation has become more settled.

The UNHCR is happy to share its emergency updates with you. For all updates, please go to: www.UNHCR.org.hk (Please click "News and Updates" for Emergency Reports from various areas)

第一時間了解救援進度 搜索救援工作報告

天災戰火頻仍，聯合國難民署的工作人員隨時候命，準備在天災或戰火發生後的72小時內抵達災區，迅速為失去家園的平民提供庇護。然而，聯合國難民署更需要為平民帶來長遠的解決方案，直至全數平民均獲得妥善安置。

聯合國難民署讓您了解救援工作報告進度，並定期上載至網頁：www.UNHCR.org.hk (按「相關新聞」後選擇各地區的緊急救援工作報告)



© UNHCR / R.Rocamora

Help the Refugees in Need — Join Us as a Volunteer Now

為難民盡一分力 — 義工招募

The UNHCR is going to hold two volunteer briefing sessions in early January. We will introduce the UNHCR's different works and the upcoming volunteer activities.

For anyone who is interested in becoming our volunteer, please attend one of the Volunteer Briefing Sessions as required.

聯合國難民署將於1月初舉辦兩場義工簡介會，內容主要介紹本署的工作，以及講解1月份義務工作內容。

對義工服務有興趣者，必須出席其中一節義工簡介會。



Volunteer Briefing Sessions ◀

Date: 9th & 10th January, 2014

Time: (A) 9th January 19:30 - 21:00
(B) 10th January 19:30 - 21:00

The briefing sessions will be conducted in Cantonese.

Enrolment: Please email your name, contact number and your preferred session (either A or B) to loi@unhcr.org. A confirmation email will be sent to all successfully-enrolled volunteers. Seats are limited. Please reserve your seat now.

For enquiry, please contact Ms Ivy Lo at 2206 0205, or Ms Maggie Chum at 2206 0204.

義工簡介會 ◀

日期：2014年1月9及10日

時間：(A) 1月9日 19:30 - 21:00
(B) 1月10日 19:30 - 21:00

簡介會將以廣東話進行。

報名：請將姓名、聯絡電話及欲參與之簡介會場次（A或B）電郵至 loi@unhcr.org 報名及留座。成功報名的朋友將收到電郵回覆作實。義工簡介會名額有限，報名從速。

查詢電話：盧小姐 2206 0205 或 覃小姐 2206 0204

“Hoe Hin Pak Fah Yeow” Chinese New Year Charity Sale

The UNHCR is delighted to be the beneficiary agency of the “Hoe Hin Pak Fah Yeow” Chinese New Year Charity Sale for the third year in a row. This charity sale will be held on 25th – 31st January, 2014. We are looking for volunteers to help sell the products of Pak Fah Yeow, and introduce the UNHCR to the public.

All proceeds from sales will be used to support the UNHCR and provide assistance to rebuild the lives of refugees all across the world.

「和興白花油藥廠」年宵慈善義賣

今年聯合國難民署有幸第三次成為「和興白花油藥廠」年宵慈善義賣的受惠機構，慈善義賣將於2014年1月25至31日假維多利亞公園舉行，屆時需要大量義工幫助義賣並介紹難民署的工作。

義賣全數收益將捐予聯合國難民署，以助難民重建新生。



© UNHCR

Join Us to Implement the “Be a Refugee” Programme

The UNHCR and HKedCity are co-organising the “Be a Refugee” programme. This is a stimulation programme aimed at exposing secondary school students to some of the conditions found in the refugee camps. We hope that students will better understand the plight and feelings of the forcibly displaced after joining the programme, and be encouraged to take positive action to help refugees. We invite you to join us as a volunteer to implement the activity on the event date.

Date of event: 18th January, 2014 (Saturday)

Time of event: 10:00am – 3:00pm

Venue: HKedCity, Sha Kok Estate

Quota: 30 volunteers

協助進行「體驗難民情」

聯合國難民署與香港教育城合辦「體驗難民情」，透過模擬難民在難民營遇到的情況，讓來自不同中學的學生了解難民的苦況，並學習如何以實質行動為難民帶來改變。誠邀您加入成為「體驗難民情」的義工，在當天協助活動進行。

活動舉行日期：2014年1月18日（星期六）

活動舉行時間：上午10時至下午3時

活動地點：香港教育城（沙田沙角邨）

義工人數：約30人



© UNHCR / H.Wong

Thanks to You: Voting for Peace 感謝你，讓他們為和平投票



Assidyé is one of the first Malian refugees in Mbera camp in Mauritania to receive his voter card. His family sent it from Lere in Northern Mali to Mauritania.

艾斯迪耶是毛里塔尼亞Mbera營地裏首批收到投票卡的馬里難民之一。他的家人從馬里北部城鎮Lere把投票卡寄到毛里塔尼亞。

The second round of Presidential elections in Mali have seen high numbers of refugees living in exile voting with the support of the UN refugee agency (UNHCR). With the support of UNHCR, around 4,000 refugees across the region participated in the election.

Elections are considered a crucial first step by Malian refugees and displaced people who fled their homes during last years' violence between government forces and rebel groups. They hope that the elections will help improve the stability of their home country and signal that soon it may be safe to return.

馬里總統選舉早前舉行第二輪投票，很多流徙中的難民在聯合國難民署支援下得以參與投票。鄰近馬里各區共有4,000名難民參與今次選舉。

自去年政府軍與反對派爆發武裝衝突後，對這批因戰亂逃離家園的馬里難民與流離失所者而言，今次選舉是重要的第一步：他們希望選舉能夠幫助穩定國家的政局，這象徵着在不久的將來，他們有機會安然回家。



A first step towards stability

One of the thousands of refugees supported to vote is 45-year-old Ibrahim Ag Moussa. Moussa fled Mali last year, "It feels really good to vote. In some ways, it gives me hope that peace is near."

Moussa travelled by bus to the polling station where he was registered to cast his vote, and like many refugees, he believes the elections might signal the first stages of peace, "If all goes well, I want to be back in Mali before the end of the year."

The head of UNHCR's office in Burkina Faso, Marie Louise Kabre, said that even though many refugees did not vote, it was an important moment for those who were able to cast a vote.

"These elections are important for Malian refugees, they feel it is a right and a duty for them. It is also a sign of renewal, a sign of reconciliation in Mali."

UNHCR enabling electoral process

Prior to the elections UNHCR teams in Burkina Faso, Niger, and Mauritania met with refugee communities to clearly explain how UNHCR would offer non-political support but help ensure their right to vote.

"UNHCR surveys found that refugees were generally in favour of being included in the elections, that they have good awareness of the situation in Mali, and that some believe the elections will help peace and stability – a fundamental condition for many refugees in deciding whether to return to their country," says UNHCR spokesman Adrian Edwards.

Thanks to the support of people like you across the world, UNHCR was able to facilitate Malian refugee involvement and ensure the voluntary nature of the electoral process in a safe environment.

邁向穩定的第一步

數千名得到支援並投下神聖一票的難民之中，有去年逃離馬里、45歲的伊巴謙·艾·穆沙，「能夠投票的感覺真的很好，某程度上它帶給我盼望：和平就在不遠處。」

穆沙乘坐巴士到達票站，完成登記後投下他的一票。像很多難民一樣，穆沙相信選舉或許象徵着首階段的和平：「若一切順利，我希望年底前能返回馬里。」

聯合國難民署駐布基納法索辦公室負責人瑪莉·路易絲·卡比表示，即使很多難民未有參與投票，對成功投票的難民來說卻是個重要時刻。

「像這樣的選舉對馬里難民十分重要，他們感到投票是自己的權利和義務。它亦象徵着馬里的重生與和解。」

難民署促進選舉過程

聯合國難民署派駐布基納法索、尼日爾及毛里塔尼亞的團隊，在選舉前與難民社群見面，向他們解釋難民署將提供沒有政治取向的支援，以確保他們投票的權利。

聯合國難民署發言人阿祖安·愛德華茲表示：「我們的調查發現，普遍而言難民都希望參與今次選舉。他們對馬里局勢有相當的認知，部份人也相信選舉能夠促進和平與穩定——這是很多難民決定回國與否的根本考慮因素。」

感謝各位捐款者的支持，聯合國難民署才能促進馬里難民參與選舉，並在安全的環境下確保投票的自主性質。

◀ Eligible voters are the ones who have their NINA cards and were registered on the national electoral database.

只要擁有NINA卡（身份識別卡）並於國家選舉資料庫登記，便可以成為合資格選民。